

## BEISPIELE FÜR SEMANTISCH-STRUKTURELLEN VERGLEICH DEUTSCHER SPRICHWÖRTER MIT USBEKISCHEN

Eshonqulov O.S.

SamSIF, selbstständiger Forscher.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.10825997>

**Abstrakt.** In diesem Artikel werden die semantisch-strukturellen Einordnungen bei der Übersetzung deutscher Sprichwörter ins Usbekische betrachtet. Anhand von Beispielen werden vergleichende Parömien, der strukturelle Aufbau deutscher Sprichwörter, strukturelle Gemeinsamkeiten und Ähnlichkeiten beider Sprachen, aber auch deren semantische Disparitäten untersucht.

**Schlüsselwörter:** Semantische Struktur, Parömie, mehrteilige, mehr teilige Komponente, zwei teilige Komponente, vergleichende Analyse.

## EXAMPLES OF SEMANTIC-STRUCTURAL COMPARISONS OF GERMAN PROVERBS WITH UZBEK

**Abstract.** This article looks at the semantic-structural classifications when translating German proverbs into Uzbek. Using examples, comparative paroms, the structural structure of German proverbs, structural similarities and similarities between the two languages, but also their semantic disparities are examined.

**Keywords:** Semantic structure, paremia, multipart, more part component, two part component, comparative analysis.

## ПРИМЕРЫ СЕМАНТИКО-СТРУКТУРНЫХ СРАВНЕНИЙ НЕМЕЦКИХ ПОСЛОВИЙ С УЗБЕКСКИМИ

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются семантико-структурные классификации при переводе немецких пословиц на узбекский язык. На примерах рассматриваются сравнительные паремы, структурная структура немецких пословиц, структурные сходства и сходства между двумя языками, а также их смысловые различия.

**Ключевые слова:** Семантическая структура, паремия, многочастность, большечастный компонент, двухчастный компонент, сравнительный анализ.

Die Analyse deutscher und usbekischer Parömie zeigt, dass es nur im allgemeinsten Sinne als typisches Merkmal verwendet werden kann. Die syntaktische Struktur von Sprichwörtern und ihre Merkmale ermöglichen jedoch auch die Auswahl geeigneter Äquivalente, was typisch für die deutschen und usbekischen Sprachen ist.

In der vergleichenden Parömiologie sind mögliche Anleihen aus dieser oder jener Folklore für die Lösung des Parallelenproblems von untergeordneter Bedeutung, insbesondere wenn die grammatikalische Form eine Umkehrung, die Verwendung von Hilfswörtern und Synonymen zulässt. Auch in solchen Fällen ist es zulässig, von Invarianten zu sprechen, beispielsweise gibt es eine Reihe von Sprichwörtern, deren lexikalische Zusammensetzung syntaktische Variationen ausschließt. Zum Beispiel, wie im usbekischen Sprichwort: „Qo'l qo'lni taniydi.“ Im Allgemeinen enthalten einige wenige deutsche Sprichwörter die Komponente, zum Beispiel: „Keine Rose ohne Dornen“ – Tikansiz gul bo'lmas; „Kein Haus ohne Winkel“ – Burchaksiz uy bo'lmas; „Wie der Mann, so das Werk“ – Inson qanday bo'lsa uning ishi ham shunday; „Wie der Abt, so die Brüder“;

„Wie der Herr, so der Knecht“ – Xoʻjayin qanday boʻlsa, majlis ham shunday boʻladi. Dieses Merkmal ist besonders typisch für Sprachen, deren Wortreihenfolge durch die grammatikalischen Gesetze dieser Sprache, die Intonationsstruktur des Satzes oder durch Alliteration (Wiederholung derselben Konsonanten) gekennzeichnet ist. Schließlich zeichnet sich das deutsche Sprichwort durch seine künstliche Kürze aus, die durch die Verletzung der grammatikalischen Konstruktion und das Weglassen eines Satzteils, oft des Partizips, bedingt ist. Im Allgemeinen ist eine solche Situation für deutsche Sätze mit einer stabilisierten Ordnung, also einer Musterkonstruktion, nicht typisch.

Auch deutsche Sprichwörter sind mehrteilig: „Geschenkter Essig ist besser als gekaufter Honig“ – in der direkten Übersetzung: sotib olingan asaldan, sovgʻa qilingan sirka yaxshi; als Äquivalent: uzoqdagi arpadan yaqindagi somon yaxshi. „Wer keinen Wagen hat, muss mit dem Karren fahren“ – in direkter Übersetzung: Moshinasi yoʻq odam tirkamada yuradi; als Äquivalent: Oʻqigan toʻrda, oʻqimagan oʻrda „Was kann man von einem Rindvieh anders verlangen als ein gutes Stück Fleisch“ – Shoxdor buqadan bir boʻlak goʻshtdan boshqa nima kutsa boʻladi, als Äquivalent: Noinsofdan insof tilama. „Eine Fliege setzt sich auch dem König auf die Nase“ – Qirolning burniga ham pashsha qoʻnishi mumkin; als Äquivalent: Boylar ham yigʻlaydilar. Parallelität von Sprichwortbestandteilen: „Andere Zeit, anderes Geschmeid“ – oʻzga davrlar, oʻzga odamlar; „Viel Gesetz, viel Gezänk“ – koʻp qonunlar, koʻp munozaralar; Kontrast: „Bei großem Geschrei ist wenig Klugreden“ – baland ovoz, xushovoz deganimas; „Viel Gegacker und wenig Eier“ – gap desa qop-qop, ish desa koʻchadan top; Blumen sind noch keine Früchte; „Viel Blüten, wenig Früchte“ – Gulladi degani meva tugdi deganimas. Darüber hinaus kann der Kontrast im Sprichwort bis zum Paradox gehen, zum Beispiel: „Ein Mann ist kein Mann“ – Bir odam odammas.

Es ist auch erwähnenswert, dass Sprichwörter mit unterschiedlicher Semantik die gleiche syntaktische Struktur haben können und im Gegenteil unterschiedliche Strukturen haben und die gleiche Semantik widerspiegeln. Die Beispiele zeigen, dass die grammatikalische Struktur (syntaktische Struktur) als eines der Kriterien zur Unterscheidung von Sprichwort Typen nur in allgemeinen Kategorien als Relation prädikativer Einheiten verwendet werden kann, wenn sie dem Sprichwort eine gewisse semantische Präzision verleiht. Dennoch hielten wir es für notwendig, eine kurze strukturesemantische Analyse deutscher und usbekischer Sprichwörter nach dem Prinzip des „deskriptiven Vergleichs“ durchzuführen.

Strukturell sind deutsche Sprichwörter nach den folgenden Hauptformmustern aufgebaut:

Kein A ohne B– A siz B boʻlmaydi, zum Beispiel: „Keine Rose ohne Dornen“ – Tikansiz gul boʻlmas „Kein Haus ohne Winkel“ – Burchaksiz uy boʻlmas;

- Wie A so B– A qanday boʻlsa, B ham shunday: „Wie gewonnen, so zerronnen“ – Qanday tez topsa, shunday tez yoʻqotadi; „Wie der Mann, so das Werk“ „Wie der Abt, so die Brüder“ – Xoʻjayin qanday boʻlsa, majlis ham shunday boʻladi; „Wie der Herr, so der Knecht“ – Rahbar qanday boʻlsa, xodim ham shunday boʻladi;

-Besser (lieber) A, als B–A B ga qaraganda yaxshiroq: «Besser spät als nie» – hechdan koʻra kech; „Lieber ein kluger Tadel, als ein dummes Lob“ – achchiq haqiqat, shirin yolgʻondan yaxshi;

- Erst A, dann B - „avval A keyin B“ – Erst denken, dann tun; „avval o’yla, keyin so’yla. Erst die Arbeit, dann das Spiel“ – avval ishla, keyin o’yna;

- Wer A tut, tut B auch–: Kim A ni qilsa, B ni ham qiladi „Wer A sagt, muss auch B sagen“ – A degan, B ham deyish kerak; „Wer flüstert, der lügt“ – Kim pichirlasa, o’sha aldaydi; „Wer nichts tut, sündigt genug“ – Kim hech nima qilmasa, o’sha ko’p xato qiladi; „Wer das Pferd will, muss auch die Zügel nehmen“ – Kim otni olishni istasa, yuganini ham olishi kerak; „Wer den Wein trinken, muss auch die Hefe trinken“ – Kim vino ichsa, achitqisini ham ichishi kerak; „Wer zum Spiel kommt, muss spielen“ – Kim maydonga chiqsa, u o’ynashi kerak; „Wer den Teufel im Schiffe hat, der muss ihn fahren“ – Kim jinoyat qilsa, jazosini ham olishi kerak.

Als Ergebnis der Vergleiche lässt sich erkennen, dass viele Sprichwörter nach solchen Mustern erstellt wurden, und das Strukturmerkmal von Sprichwörtern dieses Typs weist auf gelegentliche Sprichwort Synonymie hin, was auch bei der Betrachtung der Frage der Bestimmung des Typs von Bedeutung ist Innersprachliche und intersprachliche Korrelationen.

Methodisch zeichnen sich Sprichwörter in deutscher und usbekischer Sprache durch die Einhaltung literarischer Standards aus. Obwohl die frühesten Quellen für Sprichwörter in deutscher Sprache religiöse Schriften waren, haben Sprichwörter viele stilistische Veränderungen erfahren, von der Literatur bis zur Umgangssprache. Viele deutsche Sprichwörter werden von Menschen anderer Kulturen als unangemessen angesehen. Beispielsweise sind Sprichwörter wie „Wer Pech hat, bricht den Finger im Arsch ab“ und „Alte Hunde reiten auf dem Arsch“ in deutschen Sprichwort Sammlungen sehr verbreitet. Diese Situation weist darauf hin, dass sich die Rolle von Sprichwörtern vom religiösen Bereich in die alltägliche Umgebung verlagert hat.

Um ein vollständiges Bild der Zusammensetzung der verglichenen Sprachen zu erhalten, ist es zulässig, auf eine kurze grammatikalische Analyse usbekischer Sprichwörter zurückzugreifen. Daraus lässt sich schließen, dass Sprichwörter nicht immer den traditionellen grammatikalischen Regeln folgen. Die meisten Sprichwörter der usbekischen Sprache basieren auf den folgenden syntaktischen Mustern: ein zusammengesetzter Satz mit einem ungehinderten Adverb: obwohl das Auge sieht, schweigt der Zahn. Es gibt viele Sprichwörter.

## REFERENCES

1. Lexikon Sprachwissenschaftlicher Termini. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut 1985. S. 227.
2. K.Grigas. Einige Probleme der moderne Parömiographie und Parömiologie. In: Acta Ethnographica Hungarica. 2000, Vol. 45, Nos. 3-4, pp365-369.
3. Nazarov P.J. Nemischa-o’zbekcha maqol va matallar /Qisqacha paremiologik lug’at. – Samarqand: SamDCHTI, 2001. -52 bet.
4. O’zbek xalq maqollari, Ikki tomlik, Toshkent, „Fan“ nashriyoti -1987, 1-tom, 323-bet.